

# CURRICULUM VITAE



## Mag. Dr. Katalin Szondy

### Persönliche Daten

**Geburtsdatum** 07.10.1977  
**Geburtsort** Budapest / Ungarn  
**Staatsangehörigkeit** Ungarn

### Beruflicher Werdegang

### Tätigkeitsbereiche

Seit November 2018	<b>Leiterin FH Service Hochschulentwicklung</b>	Qualitätsvolle Entwicklung und Weiterentwicklung der Fachhochschule St. Pölten in all ihren Leistungsbereichen entsprechend ihrer strategischen Zielsetzungen
seit November 2013	<b>Fachverantwortliche Programmentwicklung</b>  <b>Bologna-Koordinatorin Nationale Expertin f. den EHR</b>  <b>Fachhochschule St. Pölten</b>	Begleitung aller Studienprogramme in der Entwicklung bis zur Akkreditierung bzw. in der Weiterentwicklung, mit besonderem Fokus auf die Umsetzung der Vorgaben und Empfehlungen des Europäischen Hochschulraums unter Anwendung der Instrumente des EHR;  Mitglied in allen durch den Erhalter eingesetzten Entwicklungsteams;

		Mitglied der Ausschüsse des FH Kollegiums: Ausschuss für Programmentwicklung, Ausschuss für die Qualitätsentwicklung der Lehre
<b>2003 - 2012</b>	<b>Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Lehrbetrieb – Senior Lecturer Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft</b>	Abhaltung von Lehrveranstaltungen im Ausmaß von bis zu 16 SWS – Forschungsgeleitete Lehre, Verknüpfung von Theorie und Praxis in anwendungsorientierten Studienprogrammen Vortragstätigkeit im In- und Ausland, Erasmus- und CEEPUS-Koordinatorin
01/2011 – 12/2012	<b>Studienprogrammleiterin Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft</b>  (Fachvorgesetzte: Univ.Prof. Mag. Dr. Christa Schnabl – Vize-Rektorin für Studium und Lehre an der Universität Wien, Nationale Expertin des EHR)	Umsetzung der Bologna- Strategie  Qualitätssicherung der Lehre und Weiterentwicklung der Studienprogramme: BA Transkulturelle Kommunikation, MA Übersetzen, MA Dolmetschen;  Personalplanung- und – entwicklung
2008 - 2011	<b>Stellv. Studienprogrammleiterin Universität Wien, Zentrum für Translationswissenschaft</b>	Unterstützung der Studienprogrammleiterin in den Bereichen: Umsetzung der Bologna-Strategie, Qualitätssicherung der Lehre und Weiterentwicklung der Studienprogramme: BA Transkulturelle Kommunikation, MA Übersetzen, MA Dolmetschen; Personalplanung- und – entwicklung
2002-2003	<b>Projektassistentin AXA Versicherung AG 1010 Wien</b>	Sicherstellung der mehrsprachigen Kommunikation, Projektassistenz

## **Ausbildung**

1997-2002

### **Diplomstudium**

Universität Wien, Institut für Übersetzen und Dolmetschen  
(heute: Zentrum für Translationswissenschaft)

Studienzweig: Dolmetschen

A-Sprache: Deutsch

B-Sprache: Ungarisch

C-Sprache: Englisch

Fächerkombination ab dem 2. Studienabschnitt:  
Politikwissenschaft

Abschluss: Frühjahr 2002 (Mag. Phil.)

Titel der Diplomarbeit: Ungarische Märchen und Sagen –  
ein deutsch-ungarischer Vergleich

2006-2009

### **Doktoratsstudium**

Abschluss: Ausgezeichneter Erfolg

Titel der Dissertation:

Die interkulturelle Kommunikation in der österreichisch-  
ungarischen Gewerkschaftszusammenarbeit unter  
Berücksichtigung der Terminologie im Wandel der Zeit

Doktorvater: Prof. Dr. Gerhard Budin, Zentrum für  
Translationswissenschaft/Akademie der Wissenschaften

Zweitbegutachter: Prof. Dr. Walter Sauer, Institut für  
Wirtschafts- und Sozialgeschichte

## **Weiterbildung** (eine Auswahl)

Erasmus+ Staff Mobility

März 2018

Job Shadowing an der Fachhochschule Dortmund

FHK Workshop  
2014

Prozessorientiertes QM

Uni Wien

Curriculum eCompetence, Rhetorik für Frauen in der  
Wissenschaft uvm.

FHSTP

Projektmanagement

4. Tag der Lehre 2015

5. Tag der Lehre 2016

6. Tag der Lehre 2017

FIBAA Workshop / Leitung  
Volker Gehmlich  
2014

Outcome Orientierung – Lernergebnisse und Credits als  
Instrumente der Curriculumentwicklung und  
Qualitätssicherung

### **Mitgliedschaften / Funktionen**

Nationale Expertin für den  
EHR

Plattform Duales Studium  
Österreich      Gründungsmitglied

Sachverständige Person für  
den NQR

Alumni Verband Uni Wien

### **Internationale Projekte**

Palacky Universität  
Olmütz ISAPT      Ein Projekt des ESF zum Aufbau  
von Dolmetschprogrammen      Beratendes  
Projektmitglied

European Master´s in  
Translation (EMT)      An initiative of the European  
Commission, Directorate General  
for Translation, aims to help raise  
the standard of translator training in  
the EU and foster cooperation and  
exchanges between higher-  
education institutions offering  
translation courses  
([https://ec.europa.eu/info/resources-  
partners/european-masters-  
translation-emt\\_en](https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_en))      Leitung Uni Wien /  
ZTW: Prof. Dr. Gerhard  
Budin, Mitarbeit: Mag.  
Dr. Katalin Szondy

CEEPUS  
Netzwerkkoordinatorin      Netzwerk: eBologna for Translation  
Study Programmes      Bis Dezember 2012  
([www.ceepus.info](http://www.ceepus.info))

### **Vorträge / Publikationen /Auszeichnungen**

(eine Auswahl)

21<sup>st</sup> WACE Conference 2019  
World Association for  
Cooperative & Work-Integrated  
Education      Relevance of co-op programs for  
Austrian higher Education  
(Katalin Szondy FH St. Pölten, Johannes  
Haas, FH Joanneum Graz)

<p>EURASHE Annual Conference 2019  Future Students. Future Universities. Future Jobs. Professional Higher Education in the changing world</p>	<p>Teaching generic competences in cooperative study programmes</p>
<p>Ars Docendi 2018   Shortlist Nominierung für exzellente Lehre an Österreichs öffentlichen Universitäten, Fachhochschulen und Privatuniversitäten</p>	<p>Qualitätsgesichertes Recognition of Prior Learning im Bachelorstudiengang Smart Engineering of Production Technologies and Processes an der FH St. Pölten durch ECVET Partnerschaften</p>
<p>EURASHE Conference  “Creating Relevant Learning Experiences; employers’ involvement with higher education”  Juni 2018</p>	<p>Implementation of the curriculum of the cooperative bachelor study program Smart Engineering</p>
<p>Jubiläumsfeier: 15 Jahre duale Studiengänge in Österreich  Februar 2018</p>	<p>Festveranstaltung</p>
<p>5. Österreichische Berufsbildungsforschungskonferenz – BBFK (2017)</p>	<p>Entwicklung/Aufbau/Implementierung eines dualen Studienganges am Beispiel des FH-Bachelorstudienganges Smart Engineering</p>
<p>Workshop-Reihe AQ Austria  „Berufsbegleitend Studieren“  2017</p>	<p>Praxisbeispiel Master Studiengang Information Security / FH St. Pölten</p>
<p>Fachtagung AK NÖ  Lernen! Können! Nutzen?  2017</p>	<p>Zur Sichtbarkeit und Anerkennung von Kompetenzen</p>
<p>ECVET Tagung 2017</p>	<p>Auszeichnung mit Plakette des BM für Bildung</p>
<p>Fachenquete „Studierenden-Sozialerhebung 2015 – Die Lage der Fachhochschulstudierenden auf dem Prüfstand“  2016</p>	<p>AK Niederösterreich gemeinsam mit der FH St. Pölten und der ÖH der FH St. Pölten</p>

2. Internationale Tagung für Qualitätsmanagement und Qualitätssicherung (2015)	Kompetenzorientierung: Qualitätsmanagement im Spannungsfeld zwischen Kompetenzmessung und Kompetenzentwicklung	
TIFO 2011, Palacky Universität Olmütz, Tschechische Republik	„Teaching Translation and Interpreting Skills in the 21st Century“	
ISAPT 2010, Palacky Universität Olmütz, Tschechische Republik	„Interpreting skills – how to self study“	
XVIII. Conference of the Hungarian Association of Applied Linguists and Language Teachers (2008)	„Stereotypen und Klischees in der interkulturellen Kommunikation“	Erschienen in Nádor O. (Hsg.) 2008. A magyar mint európai és világnyelv. XVIII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus előadásai. Budapest. MANYE Vol. 5.
XVII. Konferenz der Hungarian Association of Applied Linguists and Language Teachers (2007)	„A blended learning lehetőségei és határai a fordítóképzésben“ (Möglichkeiten und Grenzen des Blended Learning in der ÜbersetzerInnenausbildung)	In: Cs. Sárdi. MANYE Vol. 4. (Proceeding of the HAALLT Congresses). 2007.

Übersetzungs- und Dolmetschtätigkeiten  
(eine Auswahl)

Eröffnung des neuen Museums Mauthausen (2013)	Simultandolmetschung von Überlebenden des Holocaust
Präsidenschaftskanzlei: Staatsbesuche der jeweils aktuellen Präsidenten Ungarns (Diskussionen, Vier-Augen-Gespräche, Pressekonferenzen, usw.)	Bsp. Antrittsbesuch von Präsident János Áder
Ungarische Botschaft, Wien	div. Veranstaltungen
PHARE- Interreg IIIA Regionalentwicklung	Dolmetschung von Fachtagungen

ÖGB	Verzetsnitsch Geburtstagsfest; div. Gespräche
ÖBB – Technische Services GmbH	Übersetzung von technischen Anleitungen
Diverses	Übersetzungen im Bereich Afrikaforschung

**Weitere  
Unterrichtserfahrung**

2002/2003	Gastlehrerin am Sprachinstitut des Bundesheeres/Landesverteidigungsakademie
2004/2005	Trainerin für DaF/DaZ und Ungarisch bei Biku/MTI St. Pölten
2005 – 2007	Vortragende für Ungarisch an der VHS Krems an der Donau
Mai 2007	Gastvortragende an der Universität Bukarest / Rumänien
Juni 2010	Gastvortragende an der Szent István Universität Gödöllő / Ungarn
Feber 2011	Gastvortragende an der Universität Palacky Universität Olmütz / Tschechische Rep.
Mai 2011	Gastvortragende an der Alexandru Ioan Cuza Universität in Iasi / Rumänien
Mai 2012	Gastvortragende an der Alexandru Ioan Cuza Universität in Iasi / Rumänien
06/2013 – 10/2013	Trainerin für DaF im arbeitsmarktpolitischen Kontext, ZIB Training GmbH

**Besondere fachliche  
Interessen**

Der Europäische Hochschulraum, insb. Recognition of Prior  
Learning, Life Long Learning  
Transkulturalität / transkulturelle Kommunikation

**Sprachkenntnisse**

Ungarisch	C2	Muttersprache
Deutsch	C2	Bildungssprache
Englisch	C1	

**Interessen und  
Fähigkeiten**

Marathonlauf, Dressurreiten,  
Führerschein Klasse B